DILE: CURSO MULTIMEDIA E INTERACTIVO DE ESPAÑOL PARA LOS NEGOCIOS. VERSION EN CD-ROM E INTERNET

Mª Dolores Gayo Corbella
Campus Lenguajes, S.L.

1. Presentación

DILE es un curso interactivo y multimedia de Español para los Negocios en versión CD-ROM e Internet con reconocimiento del habla.

DILE ha sido promovido por Campus Lenguajes, centro especializado en la enseñanza del español y pionero en la creación de herramientas de formación para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera haciendo uso de la tecnología más avanzada. *"DILE"* es el resultado de cuatro años de investigación en este campo donde las nuevas tecnologías aparecen como el motor de cambio de las técnicas y estrategias tradicionales de formación.

2. Socios del proyecto

Para su desarrollo, DILE ha recibido el apoyo financiero de la Comisión Europea a través del programa Leonardo da Vinci. Un equipo europeo de expertos compuesto por más de cuarenta profesionales de los negocios, profesores de español como lengua extranjera y técnicos informáticos ha colaborado con Campus Lenguajes en la realización de este proyecto. Son socios de DILE: Campus Lenguajes, S.L.; la Comisión Europea (Leonardo da Vinci); la Universitat de València; Hogeschool van Utrecht; Trinity and and all Saints - University of Leeds; Fundación Universidad-Empresa (ADEIT); Centro Informático Complutense, S.A. (CIC) y el Centro Europeo de Empresas innovadoras (CEEI).

Centro Virtual Cervantes

3. Colaboradores

Han colaborado también: la Universitat de València. Dpto. de lengua inglesa y alemana; el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX); la Cámara Oficial de Comercio de Valencia; el Colegio Oficial de Filologos de Valencia; la Agència Valenciana del Turisme y el Institut Valencià de la Joventut de Valencia.

4. Objetivos generales

Muchos y de toda índole han sido los objetivos que hemos perseguido al crear un producto de estas características. A continuación mencionamos algunos de ellos.

4.1. Contribuir a la difusión de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

4.2. Mejora de la cualificación profesional a través de la competencia lingüística en español y, específicamente, en el área de los negocios.

4.3. Fomentar la igualdad de oportunidades. DILE es un curso cuyo método permite el autoaprendizaje del español de los negocios de todos los agentes socioeconómicos en cualquier parte del mundo en que se encuentren. Facilita, por tanto, el acceso a una formación lingüística de calidad a aquellos colectivos que, por razones de toda índole, están en situación de desventaja.

4.4. Innovación. Contribuir a la mejora de los actuales dispositivos de formación en la enseñanza del español. DILE es una herramienta para la teleformación que pone a disposición del usuario la tecnología más avanzada con el objeto de ofrecerle una formación a distancia de calidad, personalizada y en tiempo real. El aprendizaje puede ser autónomo, dirigido por un profesor o semi-dirigido.

4.5. Poner en contacto, a través de las redes de comunicación, a toda la comunidad de hispanohablantes, estudiantes y profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera, específicamente en el área de los negocios. La versión DILE para Internet permite un seguimiento personalizado de los avances de cada estudiante a través de sistemas de Tutoría a distancia, Foros de debate, Correo electrónico y Chat. Los profesionales de la enseñanza del español de los negocios tienen también un espacio donde poder debatir e intercambiar experiencias sobre esta especialidad.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES GAYO CORBELLA. DILE: curso multimedia e inter...
Centro Virtual Cervantes

5. Objetivos específicos

La preparación para los exámenes oficiales de Español de los Negocios de la Cámara de Comercio. Todos los niveles.

6. Destinatarios

Adultos con un nivel intermedio de conocimiento de la lengua española. DILE está especialmente dirigido a:

- Profesores de Español.
- Centros educativos: colegios, institutos, universidades, academias de Idiomas y centros de enseñanza.
- Empresas y organizaciones de todos los sectores.
- Instituciones públicas y privadas: embajadas, cámaras de comercio, ministerios, ONGs...
- Estudiantes y profesionales de todos los ámbitos.
- Particulares interesados en el mundo de la cultura y la lengua española.

7. Metodología

DILE es un curso de español de los negocios dirigido a todos los agentes socioeconómicos cuya actividad requiera del uso del español en el ámbito profesional. El curso está basado en situaciones reales de empresas españolas e iberoamericanas, los documentos seleccionados para el curso son originales y todo el material didáctico está adaptado a las necesidades específicas de cada ámbito profesional o sector económico. En este sentido, su metodología es comunicativa y práctica, y su finalidad, la consecución de habilidades lingüísticas que permitan la comunicación profesional en español:

- *DILE es comunicativo:* Entendemos el español como un instrumento de comunicación. El programa proporciona un "corpus" estructurado de herramientas gramaticales, léxicas y funcionales que permite al usuario, en contextos operativos, la comunicación e interacción social en todos los ámbitos, además del estrictamente profesional.
- *DILE es participativo:* Aúna intereses y responde a las necesidades que plantea la globalización de los mercados. Nuestra versión en Internet permite ir más allá del diálogo hombre-máquina estableciendo un diálogo entre personas de todo el mundo a través de las máquinas: Chat, Forum.
- *DILE es interactivo:* El alumno es el auténtico protagonista en todo el proceso de formación. Somos conscientes de que la interacción es el

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES GAYO CORBELLA. DILE: curso multimedia e inter...
Centro Virtual Cervantes

elemento de motivación más importante en el uso de los programas de ordenador.

- *DILE personaliza la enseñanza:* La magia de la interactividad es la personalización, es decir, la libertad del alumno para configurar la respuesta del ordenador. La creación de una versión para Internet permite a las empresas, profesionales centros educativos, etc. disponer de una herramienta única de teleformación ya que el usuario podrá establecer, con la ayuda del tutor, un plan personalizado de formación no presencial y asistido. DILE, en su versión para Internet, hace posible que estudiantes de todo el mundo dispongan de profesores nativos de español desde España.

8. El programa de aprendizaje

Teniendo en cuenta el enfoque metodológico señalado se ha realizado un curso que abarca todas las necesidades del acto comunicativo en el mundo de los negocios, y para ello se ha estructurado el método atendiendo al siguiente índice:

Lecciones:

La versión CD-Rom de DILE consta de 10 lecciones. Cada lección se divide en 3 módulos con entidad propia, diseñados como unidades didácticas diferenciadas tanto por su función como por los recursos empleados, así como por su finalidad específica. Las 10 lecciones, en realidad 30 unidades didácticas completas, engloban todas las áreas temáticas del mundo de los negocios. Cada lección está identificada con un color y un icono.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES GAYO CORBELLA. DILE: curso multimedia e inter...
Centro Virtual Cervantes

Cada lección tiene un índice general en el que se presentan los contenidos que se tratarán en la misma. Todas las unidades didácticas disponen de los siguientes apartados: un diálogo basado en una situación real dentro del contexto empresarial, negocios, esquemas nocio funcionales, gramática, vocabulario, prensa, ejercicios, autoevaluación y actividades adicionales de debate y producción libre.

Negocios:

Se incluye aquí la información económica y empresarial que deberá conocer el alumno para su explotación posterior mediante ejercicios. Las referencias multiculturales son constantes poniendo a disposición del usuario la realidad social, histórica y cultural de España e Iberoamérica.

Al finalizar cada bloque de negocios se plantea una sere de actividades complementarias de debate y producción libre. Esta visión global del lenguaje nos permite contextualizar las herramientas lingüísticas de manera que, aun poniendo el énfasis en su función comercial, no olvide la comunicativa que debe presidir toda herramienta de formación lingüística.

Funciones:

Se especifican y practican más de 150 esquemas nociofuncionales que son especialmente válidos, útiles y comunes en el mundo de los negocios sin perjuicio de que también lo sean en otras situaciones comunicativas. En estos esquemas se han separado aquellos elementos fijos o semi-fijos de cada expresión de los paradigmas que quedan sujetos a la libre elección del usuario (que variará según los diferentes contextos).

Gramática:

Se ha realizado un compendio gramatical exhaustivo elaborado según los requerimientos diseñados para cada lección de manera que sea para el estudiante una herramienta que persigue la solución de un determinado problema o propósito comunicativo. Actúa asimismo como un manual de gramática independiente y adaptado a las necesidades de todo estudiante de español con un nivel elemental de conocimiento de la lengua española.

Vocabulario:

El inventario léxico se ha agrupado en campos semánticos. La selección se ha hecho atendiendo a su frecuencia de uso y a los contenidos temáticos diseñados en cada unidad didáctica. La explotación del vocabulario se hace mediante ejercicios variados.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES GAYO CORBELLA. DILE: curso multimedia e inter...
Centro Virtual Cervantes

Cada nuevo vocablo consta de una explicación y de la información gramatical básica para su correcto empleo. Este diccionario monolingüe con más de 400 entradas es susceptible de una audición individualizada para cada vocablo y su definición correspondiente.

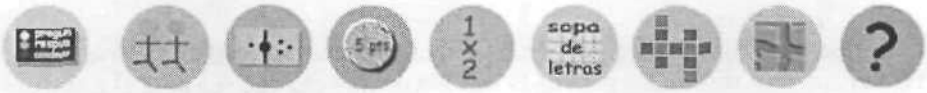
Asimismo DILE incluye una compilación de siglas y abreviaturas comerciales en las que se especifica además su significado.

Prensa:

Aquí encontrará una selección de los artículos más relevantes de la prensa nacional e internacional relativos al español de los negocios en España, Iberoamérica y el mundo hispanohablante de Estados Unidos expresamente seleccionado como complemento a su formación. Además de esta selección, en la versión Internet podrá acceder directamente a las páginas diarias de los periódicos más representativos del mundo de los negocios gracias a la selección de enlaces que hemos escogido para este apartado.

Ejercicios:

La explotación de las destrezas y conocimientos adquiridos está basada en juegos y simulaciones. Hay 9 tipos de juegos: trivial, parejas, dominó, cara o cruz, quiniela, sopa de letras, crucigrama, puzzle, adivina.



En total la aplicación consta de más de 1000 juegos especialmente diseñados para DILE. La tipología de los ejercicios es muy variada; se trata en la mayoría de los casos de ejercicios comunicativos e interactivos apoyados en juegos populares: trivial, dominó... Algunos de los ejercicios parten de una situación expuesta previamente o van acompañados de documentos, fotos o dibujos reales. Su objetivo es facilitar la creatividad del alumno al seguir unos modelos o esquemas y permite la fijación de las habilidades adquiridas.

Otros consisten en relacionar dos informaciones dadas. En este caso se persigue la fijación de ciertas relaciones sintácticas y semánticas.

Por otro lado, también abundan los ejercicios de marcado carácter gramatical que exigen una mayor exactitud en las respuestas ya que éstas han de cumplir normas puntuales. Su objetivo es explotar el uso correcto de los conocimientos.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES GAYO CORBELLA. DILE: curso multimedia e inter...
Centro Virtual Cervantes

Los ejercicios de comprensión tienen como meta comprobar si el alumno es capaz de extraer informaciones veraces de cada discurso, discriminar datos y obtener una visión global del texto oral o escrito.

Otros ejercicios de carácter más lúdico están diseñados para que el alumno ponga a prueba su capacidad para emplear sus conocimientos léxicos, gramaticales o empresariales a la hora de resolver un enigma (crucigrama, sopa de letras, adivinanza, etc.).

Por ultimo, al finalizar la lectura del bloque de negocios, se plantea una serie de actividades complementarias encaminadas básicamente a reforzar la producción libre –expresión oral y escrita del alumno– globalizando el objetivo de la unidad.

Autoevaluación

Cada unidad didáctica tiene una prueba de autoevaluación que servirá al alumno para comprobar el nivel de habilidades y conocimientos adquiridos.

9. Los recursos del sistema

Los recursos del sistema han sido cuidadosamente seleccionados para conseguir la máxima rentabilidad en el aprendizaje.

En la versión de DILE en CD-ROM tenemos:

- Unidad Cd-Rom
- Reproductor de sonido
- Impresión
- Reconocimiento del habla

En la versión INTERNET, además de los recursos mencionados, el alumno dispone de:

- Tutoría a distancia
- Correo electrónico
- Chat
- Foro
- Foro de especialistas
- Prensa especializada

En ambas versiones se explotan todas las destrezas lingüísticas: comprensión escrita, comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral.

DILE es una herramienta para la teleformación que pone a disposición del usuario la tecnología más avanzada con el objeto de ofrecerle una formación a distancia de calidad, personalizada y en tiempo real, permitiendo que estudiantes de todo el mundo dispongan de profesores nativos de español en España.

Todas estas características convierten a DILE en el primer y único producto español que utiliza Internet para la enseñanza del español con fines específicos.

ASELE. Actas X (1999). M.ª DOLORES GAYO CORBELLA. DILE: curso multimedia e inter...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes